SPRAWY TRANSGRANICZNE

Czytanie prawa obcego

Do sprawdzenia przed powołaniem się w opinii na przepis niemiecki, czeski lub słowacki. Lista działa także bez Atlasu, tyle że wolniej.

§ 1 Przed powołaniem się na przepis

- ☐ Ustalić, która data jest rozstrzygająca: dostawy, wystawienia faktury czy zapłaty. Zapisać ją w opinii.
- ☐ Otworzyć tekst obowiązujący **w tym dniu**, a nie dzisiejszy.
- ☐ Sprawdzić, czy uchwalona już nowelizacja nie wchodzi w życie później.
- ☐ Przeczytać, co zmieniło się między cytowaną wersją a tekstem obecnym.
- ☐ Cytować tekst w języku oryginału. Tłumaczenie pomaga zrozumieć przepis, ale go nie zastępuje.
- ☐ Zanotować źródło i datę, w której tekst został odczytany.

§ 2 Lektura przepisu obcego

- ☐ Szukać przepisu po oznaczeniu w formacie źródła: „§ 13b UStG", a nie „art. 13b niemieckiej ustawy o VAT".
- ☐ Sprawdzić, czy krajowa baza aktów prawnych w ogóle przechowuje wcześniejsze wersje. Jeśli udostępnia tylko tekst aktualny, zaznaczyć to w opinii.
- ☐ Czytać tłumaczenie obok oryginału, nigdy samodzielnie.
- ☐ Sprawdzić definicje oraz przepisy, do których dany przepis odsyła.
- ☐ Do pism składanych w urzędzie lub sądzie zlecić tłumaczenie tłumaczowi przysięgłemu.

§ 3 Odwrotne obciążenie: gdzie szukać

KRAJ	PRZEPIS	TERMIN W JĘZYKU ORYGINAŁU	W ATLASIE
DE	**§ 13b UStG**	Steuerschuldnerschaft des Leistungsempfängers	tylko tekst aktualny
CZ	**§ 92a–92e (krajowe) i § 108 (dostawca zagraniczny) zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty**	přenesení daňové povinnosti	z historią wersji
SK	**§ 69 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty**	prenesenie daňovej povinnosti	z historią wersji
HU	**Áfa tv. 142. §**	fordított adózás	z historią wersji

§ 4 Jak zapisać cytat

```
§ 13b ust. 2 pkt 1 UStG, stan prawny na dzień [data], tekst oryginalny w języku niemieckim
```

Proponowany format: oznaczenie przepisu, stan prawny na dzień zdarzenia i język tekstu, na którym oparto opinię.

Przy prawie niemieckim warto dopisać, skąd pochodzi tekst historyczny. Atlas przechowuje tu wyłącznie tekst aktualny.

§ 5 Wcześniejsze wersje w Atlasie

Z HISTORIĄ WERSJI

Węgry, Włochy, Czechy, Francja, Belgia, Słowacja, Hiszpania, Słowenia, Serbia, Finlandia oraz Gruzja.

TYLKO TEKST AKTUALNY

Niemcy, Austria i Rumunia, a także Dania, Wielka Brytania, Chorwacja, Liechtenstein, Monako, Szwecja i USA.

Polskie przepisy w Atlasie kończą się na 31 grudnia 2024 r. Aktualny stan prawa polskiego należy sprawdzać w oficjalnym źródle (ISAP, Dziennik Ustaw).

TŁUMACZENIE Tłumaczenie w Atlasie jest nieoficjalnym tłumaczeniem maszynowym. Wiążący jest wyłącznie tekst w języku oryginału.

Azta Atlas: prawo 24 krajów w jednym miejscu, z tłumaczeniem na polski obok oryginału.
Bezpłatny czytnik: platform.azta.ai/atlas

azta.ai